



## 泰国学习者汉语视觉动词使用偏误分析

### Error analysis of Chinese visual verbs used by Thai learners

黄海玉<sup>1</sup>

HUANG HAIYU

华侨崇圣大学、中国学学院

College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University

E-Mail : 1010572100@qq.com

肖瑜<sup>2</sup>

XIAO YU

广西师范大学、文学院

School of Literal Arts, Guangxi Normal University, P.R.China

E-mail: 357722969@qq.com

Received: 07 September 2023 / Revised: 07 December 2023 / Accepted: 12 December 2023

### 摘要

本文运用偏误分析理论对 13 个汉语视觉动词在全球汉语中介语语料库中检索到的语料进行分析,得出泰国学习者容易出现偏误的 7 个汉语视觉动词分别是“看”“看见”“见面”“读”“见”“望”“参观”。从误代、误加、遗漏、杂糅和错序等五个方面探究偏误情况。结果发现,泰国学习者在动词“看”时在误代、误加和遗漏中的偏误情况最为突出;动词“见面”在错序中偏误语料最多。针对这些问题,本文将从目的语知识负迁移、母语负迁移、学习策略和学习环境四个方面分析偏误原因,并提出相应的教学策略。

**关键词:** 学习者; 视觉动词; 偏误分析

### ABSTRACT

This paper applies the theory of error analysis to analyze the corpus of 13 Chinese visual verbs retrieved from the global Chinese interlanguage corpus, we finally found 7 Chinese visual verbs that are prone to errors, including "kan", "kan jian", "jian mian", "du", "jian", "wang" and "can guan". Explore the situation of errors from five aspects: misrepresentation, misuse, omission, mixing and misordering. The results show that Thai learners have the most prominent errors in misrepresentation, misuse, and omission when using the Chinese verb "kan", it is also found that Thai learners often use the Chinese verb "jian mian" in the wrong order. In

response to these issues, this paper will analyze the reasons for errors from four aspects: negative transfer of target language knowledge, negative transfer of mother tongue, learning strategies, and learning environment, and propose corresponding teaching strategies.

**Keywords:** Learners; Visual verbs; Error analysis

## 绪论

### 一、研究背景和意义

偏误分析最早是由英语语言学家科德 (S. P. Corder) 提出, 中国学者鲁健骥 (1984) 《中介语理论与外国人学习汉语的语音偏误分析》对“中介语”和“偏误”两个概念进行介绍, 从此中国对外汉语教学届开始对偏误分析理论的研究。近年来, 关于对外汉语教学中的视觉动词的偏误研究不断增加, 赵艳霞 (2014)、邢星 (2017) 围绕各国留学生使用视觉动词时存在的偏误进行研究和分类, 提出相应的教学策略。梁恩正 (2011)、贺娅 (2018)、王宇 (2019) 主要集中对某几个视觉动词的偏误研究。以上研究总结了来自不同国家的学习者在汉语习得中出现的偏误情况和原因分析, 并提出教学建议。

视觉动词在日常生活中出现频率颇高, 是一个重要的教学内容。在实际运用过程中, 对于意义相同或相近的动词需要进行精细的选择, 以确保准确地运用, 从而使文章更加生动形象, 日常交流中也能更有效地传达情感和意义。然而留学生在接触和学习汉语视觉动词时, 经常出现各种偏误现象, 如“参观”误代“观看”, “见面”后加宾语等。本文在前人研究成果的基础上, 着眼于泰国学习者在初级阶段的学习过程中对学习视觉动词存在的偏误情况进行研究, 根据泰国学习者的母语特点和教育文化传统分析偏误原因, 给出有针对性的建议。

### 二、研究范围、目的、主要内容、方法和创新性

#### (一) 研究范围和主要内容

本文的研究范围是将《国际中文教育中文水平等级标准》(2021) 中收纳的汉语视觉动词按照等级划分为三等九级, 选取其中的一级、二级和三级词汇作为研究对象, 剔除一级词汇“白”, [1] 还有 13 个视觉动词, 即: 读、见、见面、看、看见、视、参观、观、顾、观察、观看、张、望。在全球汉语中介语语料库中设定学习者是母语为泰语的人群, 把检索条件“作者国籍”设定为“泰国”, 在“要检索的关键词”一栏依次输入以上 13 个视觉动词, 得出相关语料后对其进行偏误语料分析。

本文的主要内容是先通过全球汉语中介语语料库检索这 13 个视觉动词的语料, 经过分析确定研究对象; 其次, 对语料偏误类型进行分类, 整理出这些视觉动词的偏误情况和特点; 然后, 探讨泰国学习者在学习这些视觉动词的过程中出现偏误的原因; 最后, 针对偏误类型和原因给出相应的

<sup>[1]</sup> 一级词汇“白”的语体为口语, 不作为本文的研究对象。

教学策略。

## (二) 研究目的

本文的研究目的是通过对全球汉语中介语语料库收集到的语料进行整理, 探究泰国学习者在视觉动词学习过程中存在的偏误类型及其原因的分析, 提出一些个人教学建议, 为对泰汉语教学研究方面提供一些参考资料。也希望对提高对外汉语教学效率有一定的实际价值和作用。

## (三) 研究方法

偏误分析理论是把目的语使用者所运用的语言作为研究对象, 通过比较了解使用者会出现什么样的偏误现象, 并由此进行系统的归纳总结, 分析偏误产生的原因, 提出解决偏误问题的办法。

本文对在全球汉语中介语语料库中检索到的视觉动词语料进行偏误分析, 通过数据统计分析法对视觉动词的偏误分布情况和类型进行整理, 找出导致偏误的成因并给出相应的教学策略。

## (四) 研究创新性

本文的研究创新点包括以下几点: 1. 在已有成果基础上规定研究范围为视觉动词的初级词汇, 研究范围具有可控性; 2. 从不分国别的学习者的偏误情况到限定只针对泰国学习者的偏误, 原因分析更加具体和明确; 3. 运用偏误分析法总结泰国学习者学习视觉动词的偏误情况, 教学策略更加实际可行。

## 三、与本论文有关的国内外研究综述

### (一) 视觉动词的研究

韩玉国(2003)在认知语言学隐喻理论的基础上, 对视觉动词词义的变迁进行研究, 探讨视觉隐喻的来源域和目标域, 分析视觉隐喻的结构, 对汉语视觉动词“见”“相”“望”“照”“看”“顾”的语法化过程进行理据构拟。朱元(2011)在认知语义学框架理论指导下将视觉词汇的语义延伸方向分为五个域, 即: 物理环境域, 时间空间域, 社会交往域, 情感态度域和思维认知域, 研究英汉视觉名词, 视觉形容词和视觉动词向这五个域的语义延伸情况。武文杰, 徐艳(2012)主要对“看”“见”“望”“相”四个视觉动词语法化分析。房娜(2017)从历时和共时两个方面研究汉英视觉域词汇语义演变的机制, 选取大量语料分析汉语理解义表达上的差异, 发现英语注重视觉行为的结果, 而汉语注重方式。张子华(2018)从心理认知角度和“见”在先秦时期句法分布对其语法化脉络进行拟测。

通过对已有成果的整理发现国内关于视觉动词的研究涵盖广泛, 主要集中在探讨视觉动词的语义演变和语法化路径方面, 既有对视觉动词的整体分析, 也有对小类的详细探究。同时, 还从历时和



共时两个层面来系统分析视觉动词的发展演变过程。这些研究为本文的研究提供了宝贵的借鉴意义。

国外的相关研究有 รุ่งทิพย์ รัตนภานุศร(2006)以泰语词典释义结合语料的方式归纳出“ดู(du:<sup>33</sup>)”有 10 个义项, “เห็น(hen<sup>14</sup>)”有 7 个义项, “มอง(mo:<sup>33</sup>)”有 6 个义项, 从认知语义学的角度对比这三个词语的义项之间的相互关系。同时在句子结构的基础上分析词义特点。แซ มุนลี (2012)通过比较的方法分析韩语的“看”和泰语的“ดู(du:<sup>33</sup>)”“เห็น(hen<sup>14</sup>)”的词义区别, 发现泰语的“ดู(du:<sup>33</sup>)”强调动作过程, 泰语的“เห็น(hen<sup>14</sup>)”强调动作结果。กษนิภา วิชยปรีชา (2013)的硕士论文详细的分析了汉语视觉动词“看”和泰语/duu/各自的词义, 通过大量的语料对比他们之间词义的异同。

综上发现有关泰语视觉动词的研究聚焦在某几个动词的研究上, 如泰语动词“ดู(看)”和“เห็น(见)”“มอง(望)”相对比较多, 以词义的研究为主, 其他方面的研究成果相对较少。

## (二) 对外汉语教学的研究

徐沙沙(2011)建立“看”的语义演变网, 对“看”类口语语块在对外汉语教学中的使用情况进行考察。梁恩正(2011)探讨“看、见”对 N 的语义选择限制, 研究二语习得中的偏误, 针对不同汉语水平的留学生提出教学策略。赵艳霞(2014)研究对外汉语教学中的视觉动词的分布情况, 对高频词“看”“见”“望”的语法化进行分析, 从《HSK 动态作文语料库》调查留学生的学习偏误, 寻找原因, 提出教学策略。沈规利(2014)考察“见”的语义和语法功能, 对韩国学生在“见”的习得过程中出现的偏误进行分类, 辨析原因, 提出建议。邢星(2017)从语义场出发结合教材和大纲归纳出 40 个典型视觉行为动词为研究对象进行语义分析, 通过对 H S K 动态作文语料库中留学生对其使用偏误的研究, 总结原因, 并提出有效的教学设计。贺娅(2018)在前人研究的基础上结合语料整理同义动词“看”“见”“看见”的语义和语法特征, 从动作主体和动作关系对象对比这三个词语的异同, 采用问卷调查的方式了解留学生习得偏误并提出教学建议。江菁(2020)以 22 组易混动词为研究对象, 分成 5 类逐一分析混淆情况和原因, 从教师和学生两个层面提交教学建议和策略。彭海淳(2021)以隐喻理论为指导, 对汉英动词“看”“见”“look”“see”进行义项对比, 找出“看”的偏误集中在“对待”“观察”, “见”的偏误集中在“会见”。经过研究得出偏误原因, 给出教学建议。李欣(2021)选取 29 个“见到类”视觉行为动词作为研究对象, 从词义的角度和英语同译词的角度对易混淆词汇进行划分, 结合用法分析偏误。

从上面的总结发现有关对外汉语教学的研究不仅仅局限于对某几个高频视觉动词的研究和偏误分析, 同时也对整个视觉动词的研究和教学有一定的考察。在这些研究中主要针对所有留学生的偏误进行探究。本文将着眼于泰国学习者学习汉语视觉动词存在的偏误研究, 分析偏误类型并给出相应的教学建议。

## 四、总结内容

### (一) 全球汉语中介语语料库视觉动词偏误情况统计

在全球汉语中介语语料库中设定学习者是母语为泰语的人群，把检索条件“作者国籍”设定为“泰国”，检索以下 13 个视觉动词，即：读、见、见面、看、看见、视、参观、观、顾、观察、观看、张、望。得出相关语料后对其进行偏误分析，得到的偏误语料情况统计如下表：

表 1：偏误语料统计表

序号	视觉动词	检索视觉动词总数	偏误数	偏误百分比
1	看	6652	388	58.35%
2	看见	665	30	4.51%
3	见面	632	88	13.23%
4	读	596	58	8.72%
5	见	421	60	9.02%
6	望	116	28	4.21%
7	参观	78	7	1.05%
8	观看	24	0	0%
9	观察	12	0	0%
10	观	6	6	0.90%
11	顾	3	0	0%
12	视	2	0	0%
13	张	0	0	0%
	总数		665	

以上的偏误统计表按照检索到的视觉动词语料数量从多到小的顺序排列。语料最少的有“张”“视”“顾”“观”4 个视觉动词，经过分析“观”的偏误类型主要是书写问题，如把“观”写成繁体字“觀”，其他 3 个视觉动词没有出现偏误情况，故在本文的偏误分析中剔除这 4 个视觉动词。

检索视觉动词“观看”“观察”分别得到 24 条语料和 12 条语料，经过分析也没有发现偏误情况，故这两个视觉动词也不在本文的研究范围。

检索其他 7 个视觉动词，得到语料最多的视觉动词是“看”，偏误百分比也是最高，占 58.35%，其他按语料数量依次为“看见”“见面”“读”“见”“望”“参观”。经过语料的分析发现偏误语料数量依次为“看”“见面”“见”“读”“看见”“望”“参观”。最终将这 7 个视觉动词确定为本文的研究对象，对泰国学习者在使用他们时出现的偏误类型、偏误原因、教学策略展开研究。



## (二) 偏误类型分析

在全球汉语中介语语料库中搜索“看”“看见”“见面”“读”“见”“望”“参观”等视觉动词，对检索到的语料进行偏误分析，发现泰国学习者在使用这几个动词的过程中偏误情况众多，如语音、词汇、语法、语篇、汉字等方面都存在偏误，我们在这里不能对所有的偏误类型进行一一探讨。本文参考 Carl James (2001) 对偏误类型的分类，从误代、误加、遗漏、杂糅和错序等五个方面分析泰国学习者使用视觉动词时出现的偏误语料的特点。详情如下表：

表 2：泰国学习者视觉动词偏误语料分类

	误代	误加	遗漏	杂糅	错序	总数	百分比
看	69	51	31	4	6	161	57.50%
见面	36	0	0	0	27	63	22.50%
见	13	8	3	0	1	25	8.93%
看见	12	1	2	2	1	18	6.43%
读	2	4	1	0	0	7	2.50%
参观	3	1	0	0	0	4	1.43%
望	1	1	0	0	0	2	0.72%
总数	136	66	37	6	35	280	
百分比	48.57%	23.57%	13.21%	2.14%	12.50%		

根据表 2 可知，泰国学习者在使用以上 7 个视觉动词的过程中，出现偏误最多的视觉动词是“看”，占 57.50%。“看”作为最典型的视觉动词，其义项最丰富，使用频率也最高，泰国学习者出错的机率也最大。次多的是“见面”，占 22.50%，使用频率也相对比较高，加上其独特的构词特点，使得学习者也很容易出错。其他词的偏误用例数量依次为：见、看见、读、参观、望。接下来从误代、误加、遗漏、杂糅和错序等五个方面具体分析泰国学习者在使用这些视觉动词时出现的偏误情况。

### 1. 误代

误代指由于从两个或几个形式中选用了不适用于特定语言环境的一个而造成的偏误。这 7 个词语是泰国学习者最早接触的部分视觉动词，泰国学习者还处于学习汉语的初级阶段时，本身汉语基础相对薄弱，对词语的理解不够全面和透彻，因此使用时容易词义混淆，导致意思相近的词语混用的现象。具体情况如下：

- (1) 以后我吃完了就回宿舍看作业。
- (2) 有一次我们一起去看音乐会。
- (3) 我有一次见到一个朋友，他喜欢看别人，想知道别人做什么，吃什么，去哪，什么都喜欢

知到。<sup>[1]</sup>

例(1)的“看”误代了“写”，应改为“写作业”。“看”可表示“阅读”的意思，后面可加表文字之类的动作对象，这里的“作业”虽然表示与文字有关材料，但是与动词“写”搭配更恰当。例(2)的“看”误代了“听”，应改为“听音乐会”。“看”可表示“观看”的意思，后面可加表演、演出之类的词语作为动作对象，“音乐会”虽然是演出，但是更强调听觉，因此使用听觉动词“听”更恰当。例(3)的“看”误代了“观察”，应改为“观察别人”。“看”可表示“观察”的意思，但是根据语境使用“观察”更贴切。这些是视觉动词“看”的误代用例。

(4) 看人应该用长长的时间看，先看他好的方式和不好的方式。

(5) 因为我们是留学生和那天是晚上了，所以那个陌生人我们看不清楚他的面子。

(6) 因为当时不认识嘛，就看一下外相啊，如果可以接受的话，就首先可以先当朋友吧。

例(4)的“方式”误代了“方面”，应改为“看他好的方面和不好的方面”。例(5)的“面子”误代了“样子”，应改为“看不清楚他的样子”。例(6)的“外相”误代了“长相”，应改为“看一下长相”。这些属于视觉动词“看”的宾语的误代用例。

(7) 跟一个人见面一个月，我才知道他，了解他。

(8) 有一天我在书店见面了我的老朋友。

(9) 我打算在曼谷学院学习汉语直到四年毕业，然后去北京参加毕业仪式和见面老师们。

例(7)的“见面”误代了“相处”，应改为“相处一个月”。因为“见面”不具有“持续性”的语义特征，后面不能接一段时间“一个月”。例(8)的“见面”误代了“遇见”，应改为“遇见了我的老朋友”。该句带有“遭遇义”的特点，用“遇见”更符合语境，且“见面”后不接宾语。例(9)的“见面”误代了“拜访”，应改为“拜访老师们”。句中的人物关系是“学生”与“老师”，用“拜访”更能体现学生对老师的尊敬。这些是视觉动词“见面”的误代用例。

(10) 现在已经在北京两年了感觉我的汉语听力，发音说话越来越好，跟中国朋友交流很少见面问题了。

(11) 这个时候，我很少见陈大伟，因为他的工作很忙。

(12) 车上的人很多，见了地铁，他才发现，才发现了那不是他要去的地方。

例(10)的“见”误代了“出现”，应改为“出现问题”。例(11)的“见”误代了“看见”，应改为“看见陈大伟”。例(12)的“见”误代了“下”，应改为“下了地铁”。这些是视觉动词“见”的误代用例。

(13) 很久以前我不看见老师。

(14) 我喜欢看见杂技还喜欢看京剧。

(15) 老虎看见了狐狸说的话相信了。

例(13)的“看见”误代了“认识”，应改为“不认识老师”。例(14)的“看见”误代了“看”，

<sup>[1]</sup> 此例句中的“知到”应改为“知道”。在本文引用的所有偏误用例中，笔者只针对本文的研究对象出现的偏误部分提出修改意见，其他部分出现的偏误情况不在本文的研究范围将不做任何修改且直接引用原文。



应改为“看杂技”。“杂技”是一种表演，“看”有“观看、欣赏”的意思，根据语境这里选择“看”更合适。例（15）的“看见”误代了“听”，应改为“听了狐狸说的话”。“狐狸说的话”强调听觉，因此选择听觉动词“听”。这些是视觉动词“看见”的误代用例。

（16）偶然看见一位同班。

（17）可以看见双方的面。

例（16）的“同班”误代了“同学”，应改为“看见一位同学”。例（17）的“面”误代了“脸”，应改为“看见双方的脸”。这些属于视觉动词“看见”的宾语出现的误代用例。

（18）不知道点什么，因为我们不会读菜单。

（19）我父母亲读中文，所以他们知道这短文。

例（18）的“读”误代了“看”，应改为“看菜单”。例（19）的“读”误代了“认识”，应改为“认识中文”。这些是视觉动词“读”的误代用例。

（20）不少美国人来参观他比赛。

（21）人们停卖东西，都走到舞台前面参观音乐会。

（22）我下个月跟我的姐姐和我的朋友去泰国大使馆参观宋干节的晚会。

例（20）到例（22）的“参观”误代了“观看”，应改为“观看他比赛”“观看音乐会”“观看宋干节的晚会”。“参观”后面的对象更侧重处所，选用“观看”更合适。这些是视觉动词“参观”的误代用例。

（23）我望我再去杭州一篇。

例（23）的“望”误代了“想”，应改为“想再去杭州”。动词“想”表达出心里的一种想法。这是属于视觉动词“望”的误代用例。

根据以上 7 个视觉动词的误代用例分析，可以分为动词误代和宾语误代，具体情况如下图：

表 3 泰国学习者视觉动词的误代情况

		看	见面	见	看见	读	参观	望	总数
误代	动词	61	36	13	9	2	3	1	136
	宾语	8	0	0	3	0	0	0	
百分比		50.74%	26.47%	9.56%	8.82%	1.47%	2.20%	0.74%	

从表 3 可知在误代中动词误代远多于宾语误代。从 7 个视觉动词在误代中的情况分析可知，视觉动词“看”的误代用例最多，占 50.74%，次多是“见面”“见”“看见”，这跟他们的近义词较多有很大的关系。

## 2. 误加

误加也称多余，误加指在不应该使用某种句法成分时使用了该词语或成分。具体情况如下：

（1）我喜欢看打网球的比赛，因为我学习打球的。

（2）我看觉得很有意思。





(3) 那天我打扮看得不太好，忘带来了钢笔，那个时候我觉得很压力。

例(1)误加了“打”，应改为“看网球比赛”。表示“观看”的意思。例(2)误加了“看”，应改为“觉得很有意思”。“看”有“觉得”的意思。这里重复使用动词。例(3)误加了“看”，应改为“打扮得不太好”。这是视觉动词“看”的误加用例。

(4) 王刚要去看她的病。

(5) 我父亲喜欢看中国电影纪录片。

(6) 现在我可以看一种游泳是花样游泳。

例(4)误加了“的病”，应改为“看她”。例(5)误加了“电影”，应改为“看中国纪录片”。

例(6)误加了“一种游泳是”，应改为“看花样游泳”。这是视觉动词“看”的宾语的误加用例。

(7) 相遇三次见面她让我觉得她给我的印象很好。

例(7)误加了“相遇”，应改为“三次见面”。在全球汉语中介语语料库中“见面”的动词误加用例暂时只发现这一条。

(8) 我因为喜欢打网球，我们每个周末一起见打网球。

(9) 下星期日还有去游见长城呢。

例(8)误加了“见”，应改为“一起打网球”。例(9)误加了“见”，应改为“游长城”。这是视觉动词“见”的误加用例。

(10) 从厨房走去另外一个门就见那卫生的洗手间。

(11) 虽然他工作很忙，但是还找机会见我面。

(12) 第一天，我去机场凌晨二点去接他们，这次来的亲戚是我没有见过他们。

例(10)误加了“那卫生的”，应改为“见洗手间”。例(11)误加了“面”，应改为“见我”。

例(12)误加了“他们”，动词“见”前面已有“这次来的亲戚”作为它的宾语，可删掉“见”后面的“他们”。这是视觉动词“见”的宾语的误加用例。

(13) 我比较喜欢看见干干净净的房间，我就自己动手。

例(13)误加了“看见”，应改为“我比较喜欢干干净净的房间”。在全球汉语中介语语料库中“看见”的误加用例暂时只发现这一条。至于“看见”的宾语误加用例暂时还没有发现。

(14) 于是，莫泊桑下决心拜福楼为文学导师，一心一意地读写作，最终取得了丰硕的成果。

(15) 晚上九点我洗澡看书。

(16) 我好想知道歌的意思和读内容这首歌，我觉得中国音乐另一个好就是帮我学习。

例(14)误加了“读”，可以删掉动词“读”，改为“一心一意地写作”。例(15)误加了“读”，应改为“我洗澡看书”。因为“看”有“阅读”的意思，可替代“读”。例(16)误加了“读”，应改为“我好想知道歌的意思和内容”。这是视觉动词“读”的误加用例。至于“读”的宾语误加用例暂时还没有发现。

(17) 过了两个小时我们俩去参观吃四川的小吃，但是小丽觉得太辣了。

例(17)误加了“参观”，应改为“我们俩去吃四川的小吃”。在全球汉语中介语语料库中“参



观”的误加用例暂时只发现这一条。至于“参观”的宾语误加用例暂时还没有发现。

(18) 那时四周往往望都是女的。

例(18)误加了“望”，应改为“那时四周往往都是女的”。在全球汉语中介语语料库中“望”的误加用例暂时只发现这一条。至于“望”的宾语误加用例暂时还没有发现。

根据以上 7 个视觉动词的误加用例的分析，可以分为动词误加和宾语误加，具体情况如下图：

表 4 泰国学习者视觉动词的误加情况

		看	见面	见	看见	读	参观	望	总数
误加	动词	37	1	4	1	4	1	1	67
	宾语	14	0	4	0	0	0	0	
百分比		76.12%	1.49%	11.94%	1.49%	5.97%	1.49%	1.49%	

从表 4 可知在误加中动词误加多于宾语误加。对 7 个视觉动词的误加用例进行比较后发现视觉动词“看”的误加用例最多，占 76.12%，次多是“见”，占 11.94%。至于视觉动词“见面”“看见”“读”“参观”“望”的宾语误加用例暂时还没有发现。

## 2. 遗漏

遗漏也称缺失，指在词语或句中缺少了某些该用的成分。下面来看视觉动词在遗漏方面的偏误情况。

(1) 看报纸就不懂啦。

(2) 八点我看中国电影，然后我小说。

(3) 我和家人一起去了大海，有爸爸有妈妈有我和我的女朋友，我们一起吃午饭。

(4) 下去图书馆看书，在那里看书到十点才回宿舍。

例(1)到例(4)遗漏了动词“看”，应改为“看报纸就看不懂啦”“我看小说”“我和家人一起去看了大海”“在那里看书看到十点才回宿舍”。这是视觉动词“看”的遗漏用例。

(5) 每天我在泰国帮妈妈做菜，我们一起看影，听音乐，唱歌。

(6) 那时候我不喜欢学习不知道怎么学习，所以每次上课也不认真听讲，直到老师给作业时，我也不会做，全是看别人。

(7) 有一天我看跳水中国的运动员得了金牌。

(8) 她的工作要看很多。

例(5)到例(8)动词“看”的宾语遗漏，应改为“看电影”“看别人的作业”“看跳水比赛”“看很多书”。这是视觉动词“看”的宾语的遗漏用例。

(9) 我去洗澡完了就做作业和朋友，吃饭完了就玩手机。

(10) 虽然我好久不见了，但是我还想张老师。

(11) 以为妈妈见一定会很高兴但是我错了。

例(9)遗漏了动词“见”，应改为“见朋友”。例(10)和例(11)遗漏了“见”的宾语，应



改为“我好久不见她了”和“妈妈见到我一定会很高兴”。在全球汉语中介语语料库中视觉动词“见”的遗漏用例暂时只发现这三条。

(12) 幸好我朋友看见就大声出来。

(13) 我一看见就十分紧张。

例(12)和例(13)遗漏了动词“看见”的宾语，应改为“我朋友看见我”“我一看见他”。在全球汉语中介语语料库中视觉动词“看见”的遗漏用例暂时只发现这两条，都是属于宾语遗漏用例，至于动词本身的遗漏用例暂时还没有发现。

(14) 为了让我们更懂更了解只需要一点时间让使用的人读，不会浪费时间而且用对的方法来使用它这样一来使用东西的人就会有比较长的时间用它。

例(14)遗漏了动词“读”的宾语，动词“读”后面加“说明书”，可改为“让使用的人读说明书”。在全球汉语中介语语料库中暂时只找到动词“读”这一条宾语遗漏用例，至于动词本身的遗漏用例暂时还没有发现。

根据以上遗漏情况分析，也可以分为动词遗漏和宾语遗漏，具体情况如下图：

表 5 泰国学习者视觉动词的遗漏情况

		看	见面	见	看见	读	参观	望	总数
遗漏	动词	9	0	1	0	0	0	0	37
	宾语	22	0	2	2	1	0	0	
百分比		83.78%	0%	8.11%	5.41%	2.70%	0%	0%	

从表 5 可知在动词“看”的遗漏用例最多，占 83.78%，其他几个视觉动词的遗漏用例很少，如“见”的遗漏用例暂时只发现了 3 条，“看见”的遗漏用例暂时只发现了 2 条，“读”的遗漏用例暂时只发现了 1 条。目前暂时还没有发现视觉动词“见面”“参观”“望”的遗漏用例。

#### 4. 杂糅

杂糅指把两种不同的句法结构混杂在一个表达式中，结果造成语句结构混乱、语义纠缠的现象。

(1) 每天看电视遇见国王到泰国处处工作。

(2) 有很多人去看浮潜有景色优美。

(3) 一是每天看她日益见坏，也不知道怎么帮助她，二是他家很穷，没有那么多钱送她到城市里去，更主要的是她的病是不治之症了。

(4) 妈妈每次开心看见每个人家里把吃食物妈妈做的。

例(1)和例(2)是动词“看”的杂糅用例，应改为“每天在电视上看国王到泰国各地工作”和“有很多人去看浮潜看优美的景色”。例(3)和例(4)是动词“看见”的杂糅用例，应改为“每天看见她的病情日益加重”和“看见家里每个人把妈妈做的食物吃完”。在全球汉语中介语语料库中暂时只找到了视觉动词“看”和“看见”少量的杂糅用例，其他动词的杂糅用例暂时还没有发现，

## 5. 错序

错序指句中的词语或成分位置不当。在全球汉语中介语语料库中暂时只发现视觉动词“看”“见面”“见”“看见”的错序用例。例：

- (1) 在新闻看的时候，是冬天的时候，什么东西都是白白的。
- (2) 孔融让利我看这故事后，对我很感动。
- (3) 她带他们去朋友看看。
- (4) 我们收回一共一千份的调查问卷，问卷先看，首先看来顾客对我们的产品总体。

例（1）到例（4）是动词“看”的错序用例，应改为“在看新闻的时候”“我看了孔融让梨这个故事后”“看看朋友”“先看问卷”。

- (5) 因为好久没有见面他们。
- (6) 我回国之后再见面你们。
- (7) 第二次的时候，我见面她在教室里。
- (8) 我对第一印象是很重视，因为我们见面不认识的人，我们就判断那个人是怎么样的人。

例（5）到例（8）是动词“见面”的错序用例，应改为“他们好久没有见面”“再和你们见面”“我跟她在教室里见面”“我们跟不认识的人见面”。

- (9) 他太太的父母立刻转送给他太太的表父，他很高兴再跟那些盒的月饼见了。
- (10) 大人给孩子们压岁钱也是一个传统我们可以在春节看见。

例（9）是动词“见”的错序用例，应改为“他很高兴再见到那盒月饼”。例（10）是动词“看见”的错序用例，应改为“我们可以在春节看见大人给孩子们压岁钱”。

根据偏误用例的分析发现以上 4 个视觉动词的错序详情如下表：

表 6 泰国学习者视觉动词的错序情况

	看	见面	见	看见	总数
错序	6	27	1	1	35
百分比	17.14%	77.14%	2.86%	2.86%	

根据研究发现“见面”的错序用例最多，一共有 27 条，占 77.14%。次多是“看”，占 17.14%一共有 6 条。“见”和“看见”的错序用例暂时各发现 1 条，各占 2.86%。

以上从误代、误加、遗漏、杂糅和错序等五个方面对泰国学习者在使用视觉动词“看”“见面”“见”“看见”“读”“参观”“望”过程中出现的偏误类型分析。通过分析可知，泰国学习者在使用视觉动词“看”时，都出现过以上五类偏误，除了错序外，“看”在其他四类偏误中出现的用例数量最多。这可以说明“看”作为最典型的视觉动词，使用频率最高，词义丰富，用法复杂，对于泰国学习者来说不容易掌握。

### (三) 偏误原因分析

#### 1. 目的语知识负迁移

学习者把自己学到的有限的、不充分的目的语知识不恰当地过度运用到新的语言现象上,从而产生偏误。比如“看”是泰国学习者最早接触的词汇中的一个,也是最早接触的视觉动词。使用频率高,无论什么情况,只要跟“看”有关的动词,往往会首选“看”这个词。如“我有时候加班会经常看他忙碌的工作。”这句话强调看的结果,而“看”侧重动作本身,这里应把“看”改为“看见”。“这个表格的句字上有很多英文,我的英文就不太好,我常常一边填表格一边看词典。”这句话中的“看”应改为“查”,才能表现出“翻看词典找到需要的英文”之意。“很少人能像我们哥妹,都在国外读书,在家就没有谁能看爸妈,这是我伤心的一件事。”这句话中的“看”应改为“照顾”,虽然在词典上面“看”有“照顾”之意,但是用于的对象偏向小孩,如“看孩子”。泰国学习者在接触视觉动词“看”之后就会自然而然的将这个词过度使用到其他的句子里,因此出现目的语知识过度使用而造成的偏误。

#### 2. 母语负迁移

母语的负迁移是指学习者在学习第二语言时,由于对目的语知识掌握不全而依靠于母语,并通过母语进行语言的学习从而导致的偏误现象。<sup>[1]</sup>在泰语中“ชม (chom<sup>33</sup>)”翻译成汉语有“参观”和“观看”之意。这两个词语在汉语中有各自的特征,“参观”的对象侧重处所,“观看”的对象侧重活动。在上一节的偏误类型分析中动词“参观”的偏误一共4条,其中3条是“参观”误代了“观看”,这说明泰国学习者受到母语负迁移的影响,造成视觉动词“参观”的误用。

在袁毓林(1989)《准双向动词研究》的研究发现汉语视觉动词“见面”属于准双向动词。其配价格式是介词的动前状位用法,通过语料分析发现其能够进入的基本句式有: N1+P+N2+V; N1+N2+V; N+V。故汉语视觉动词“见面”后不接宾语。泰语动词“พบ (phop<sup>45</sup>)”能够进入的基本句式有: N1+V+P+N2; N1+V+N2; N+V。<sup>[2]</sup>故泰语动词“พบ (phop<sup>45</sup>)”后可接宾语。例:

泰语: นายโพยม เข้ามา พบ นายอุดม  
词释: 坡勇先生 进来 见面 乌多姆先生  
汉语: 坡勇先生来与乌多姆先生见面。

在上一节的错序用例中,动词“见面”所占比例为77.14%，“见面”所有的错序都是把其中一个参与者放在“见面”的后面。这足以说明泰语学习者受到母语负迁移的影响,造成汉语视觉动词“见面”的错序。

<sup>[2]</sup> 邢星. (2017). 面向对外汉语教学的视觉行为动词研究. 文学硕士论文. 黑龙江大学. 黑龙江哈尔滨, 27.

<sup>[3]</sup> N代表复合概念的代词或者名词, P代表介词“和”“跟”, V代表动词。



### 3. 学习策略

造成学习策略的偏误主要包括迁移、过度泛化、简化。迁移是指学习者在学习第二语言时通过借助第一语言来帮助习得的策略。如泰国学习者把泰语视觉动词“พดู (phop<sup>45</sup>)”的用法套用在汉语视觉动词“见面”上造成的偏误。具体情况已在前面母语负迁移中讲过，这里不再赘述。另过度泛化同样也在前面目的语知识负迁移部分讲过，不再赘述。简化指学习者故意把复杂的句子简化为简单的句子，甚至是逃避使用复杂的词汇或句子。例如“看人应该用长长的时间看”这个句子中第二个“看”应改为“观察”。“我要看长城和中国的名胜古迹”这个句子中的“看”应改为“游览”。在《国际中文教育中文水平等级标准》(2021)中“观察”属于三级词汇，“游览”属于七-九级词汇。这两个词比“看”出现的晚且相对复杂，因此泰国学习者往往会选择熟悉的“看”字来表达自己的意思。

### 4. 学习环境

学习环境主要分为“教师”和“教材”两个方面。教师在授课过程中正确、有趣的授课和深入浅出的辨析，能够促进学习者积极主动的学习态度。在生词讲解环节，除了参考教材上的英语解释外，还可以用汉语来解释汉语。尽量使用学习者能听懂的汉语进行讲解，避免用生词解释生词的情况，以免造成学习者更多的困扰和压力，影响学习者的学习动力。另外，教材是学习者吸取知识的重要源泉，教材的选取必须符合学习者的汉语水平和学习目标。教师良好的教学水平有助于提高学习者的学习兴趣，合适的教材有助于学习事半功倍。

## (四) 教学策略

### 1. 对比性教学原则

对比性教学是指在第二语言教学的过程中将第一语言和第二语言进行对比。在实际的教学过程中我们不局限于母语与目的语的对比，还可以针对意思相近的两个或以上的目的语进行对比，帮助学习者掌握近义词的异同。例如“看”和“读”都可以表示“阅读”的意思，“看”表示通过阅读某物获取里面的内容或信息，不发出声音。“读”侧重发出声音。例如：“不知道点什么，因为我们不会读菜单。”在这个句子中只为了解菜单的内容，不需要发出声音，因此“读”应改为“看”更合适。另外，进行母语与目的语的对比，有助于解释和解决因母语负迁移造成的偏误。例如“见面”在汉泰语中能够进入的基本句式不同。汉语动词“见面”后面不可以接宾语，泰语动词“พดู (phop<sup>45</sup>)”后面可以接宾语，这是汉泰动词“见面”的最大区别，最有可能造成泰国学习者的偏误。例如：“每天我们要见面很多人。”“我回国之后再见面你们。”从这两个例句中可以清楚的发现泰国学习者受母语的影响，在汉语动词“见面”后加宾语，找到偏误原因后，按照汉语动词“见面”能够进入的句式“N<sub>1</sub>+P+N<sub>2</sub>+V”进行修改，在介词P的引导下将N<sub>2</sub>提前到动词V前面，应改为：“每

天我们要和很多人见面。”“我回国之后再和你们见面。”通过对比性教学加深学习者对词汇的理解，用实际的例句直观的呈现汉泰动词的使用区别，从而更好地理解动词的用法，提高学习效果。

## 2. 以学生为中心的教学应对策略

教师课前除了做好充足的备课准备外，还需要充分的了解自己的教学对象，如他们的汉语水平，学习目的，他们本国的文化特点、教学方法和学习特点等。只有掌握这些情况后，才能做到因材施教，设定合适的教学方案提高学习者的学习兴趣，达到预期的教学效果。泰国教育强调合作、讨论和实际应用，倡导学生积极参与课堂活动。泰国学生会更多地参与课堂讨论和互动。教师根据这一情况，在教学过程中可以采用多种教学方法：小组讨论、角色扮演、项目学习等与泰国的学习模式相匹配的教学方法，满足学习者的学习风格和不同的汉语水平的需求。

## 五、研究结果

综上，本文从误代、误加、遗漏、杂糅和错序等五个方面对泰国学习者在使用汉语动词“看”“看见”“见面”“读”“见”“望”“参观”时出现的偏误情况进行了详细分析。具体如下：

1. 误代 汉语动词“看”和“见面”出现的误代语料最多，分别占 50.74%和 26.47%；
2. 误加 汉语动词“看”和“见”出现的误加语料最多，分别占 76.12%和 11.94%；
3. 遗漏 汉语动词“看”出现的遗漏语料最多，83.78%；
4. 杂糅 从目前的资料收集中只发现了动词“看”和“看见”的个别杂糅语料；
5. 错序 从目前的资料收集中只发现了动词“看”“见面”“见”“看见”的杂糅语料。其中以“见面”的错序情况最为明显，占 77.14%。

根据以上偏误语料的数据显示，汉语动词“看”在全球汉语中介语语料库中检索到的语料最多，在误代、误加、遗漏、杂糅和错序等五个方面都存在偏误情况，除了错序外，“看”在其他四类偏误中出现的用例数量最多。另外动词“见面”在误代和错序中的偏误情况也非常突出。

本文从目的语知识负迁移、母语负迁移、学习策略和学习环境四个方面分析偏误原因。因目的语知识不恰当地使用造成“看”的误代；因过度依靠母语造成“见面”的错序；在学习过程中，为了逃避使用复杂的词汇，选择“简化”的学习策略，用初级词汇替代中、高级词汇，如初级词汇“看”误代高级词汇“游览”；另外因为教师和教材自身的原因，也会给学习者造成各种学习问题。只有掌握出现偏误的原因，才能更准确理解和运用汉语动词，降低偏误情况的发生，提高学习积极性，达到预期的学习效果。

本文主要是针对泰国学习者使用视觉动词过程中出现的偏误给出一些个人教学建议。由于学习者在二语习得过程中存在的偏误范围很大，本文只是对其中一个小范围的粗浅探析，且本人的能力有限、对外汉语教学的实践经验相对较少，提出的教学策略存在主观性。故提此拙见仅供参考。



## 参考文献

- 房娜. 从视觉到认知: 汉英视觉域词汇语义演变的认知对比研究[D]. 上海外国语大学博士学位论文, 2017.
- 韩玉国. 汉语视觉动词的语义投射及语法化构拟[J]. 外国语言文学(季刊), 2003 (04): 10-13.
- 江蓍. 泰国初级学生易混动词及教学策略研究[D]. 扬州大学硕士学位论文, 2020.
- 梁恩正. “看”“见”对 N 的语义选择及二语习得中的偏误研究[D]. 华中师范大学硕士学位论文, 2011.
- 彭海淳. 隐喻理论视角下英语母语者的汉语视觉动词偏误研究[D]. 上海外国语大学硕士学位论文, 2021.
- 沈规利. 韩国学生汉语“见”类词语的习得研究[D]. 上海交通大学硕士学位论文, 2014.
- 武文杰, 徐艳. 汉语视觉行为动词语法化分析[J]. 河北大学学报, 2012 (06), 37 (5): 103-105.
- 邢星. 面向对外汉语教学的视觉行为动词研究[D]. 黑龙江大学硕士学位论文, 2017.
- 徐沙沙. 现代汉语“看”的多角度考察[D]. 山东大学硕士学位论文, 2011.
- 袁毓林. 准双向动词研究[J]. 语言研究, 1989 (第 1 期): 12-25.
- 张子华. 从视觉动词的词义特征看古汉语动词“见”的语法化[J]. 榆林学院学报, 2018 (09).
- 赵艳霞. 对外汉语教学中的视觉行为动词研究[D]. 山东师范大学硕士学位论文, 2014.
- 朱元. 汉英视觉词汇认知语义对比研究[D]. 上海外国语大学博士学位论文, 2011.
- Carl James. Errors in Language Learning and Use :Exploring Error Analysis[M]. 外语教学与研究出版社, 2001.
- กษณิภา วิชยปรีชา. การศึกษาเปรียบเทียบคำกริยา “kan” ในภาษาจีนกลางกับคำว่า “ดู” ในภาษาไทย (现代汉语“看”与泰语/duu/对比研究) [D]. จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. 2556 (2013).



## Author (1) Information (第一作者信息)

	<b>Name and Surname (姓名) :</b> HUANG HAIYU
	<b>Highest Education (最高学历) :</b> Doctoral Candidate
	<b>University or Agency (任职院校或单位)</b> Huachiew Chalermparakiet University
	<b>Field of Expertise (专业领域) :</b> International Chinese education
	<b>Address (地址) :</b> Huachiew Chalermparakiet University, Bangkok, 10540, Thailand

## Author (2) Information (第二作者信息)

	<b>Name and Surname (姓名) :</b> XIAO YU
	<b>Highest Education (最高学历) :</b> Doctoral Degree
	<b>University or Agency (任职院校或单位)</b> College of Liberal Arts, Guangxi Normal University China
	<b>Field of Expertise (专业领域) :</b> International Chinese education, Chinese character
	<b>Address (地址) :</b> No.15 YucaiRoad, Qixing District, Guilin Guangxi province, P. R. China 541004

